

中央广播电视大学英语专业本科系列教材

文学英语赏析导学

Guide to English Through Literature

文学英语赏析课程组



中央广播电视大学出版社
Central Radio & TV University Press

中央广播电视大学英语专业本科系列教程

文学英语赏析导学

Guide to English Through Literature

文学英语赏析课程组

中央广播电视大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

文学英语赏析导学 = Guide to English Through Literature / 文学
英语赏析课程组编. — 北京: 中央广播电视大学出版社, 2006. 7
ISBN 7-304-03589-7

I. 文... II. 文... III. 文学欣赏—英语—电视大学—教
学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 077232 号

版权所有, 翻印必究。

中央广播电视大学英语专业本科系列教程

文学英语赏析导学

Guide to English Through Literature

文学英语赏析课程组

出版·发行: 中央广播电视大学出版社

电话: 发行部: 010-58840200

总编室: 010-68182524

网址: <http://www.crtvup.com.cn>

地址: 北京市海淀区西四环中路 45 号 邮编: 100039

经销: 新华书店北京发行所

策划编辑: 王跃

责任编辑: 许岚

印刷: 北京集惠印刷有限责任公司

印数: 0001~8000

版本: 2006 年 7 月第 1 版

2006 年 7 月第 1 次印刷

开本: 787 × 1092 1/16

印张: 3.5 字数: 92 千字

书号: ISBN 7-304-03589-7/H · 205

定价: 8.00 元

(如有缺页或倒装, 本社负责退换)

前 言



《文学英语赏析导学》(Guide to English Through Literature) 是与 Alan Maley 编写的主教材《文学英语赏析》配套的辅助教材,在编写体例上与《文学英语赏析》相呼应,是学生自学及教师授课的重要参考。

本教材由难点注释 (Coursebook Notes)、单元自测 (Self-Assessment) 和参考答案 (Keys to Self-Assessment) 三大部分构成,各部分内容均与主教材的8单元相呼应。注释部分不仅侧重对主教材句子、短语的理解,而且提供了专有名词(人名、地名)、文化历史背景的介绍。与主教材对应的地方,书中用p××标出了其在主教材中出现的位置,以方便学习者查找。单元自测中的练习题是为自学者复习及检测学习效果而设计的,题型有填空、连线、多项选择、词语解释、段落辨认、问答等,所设计内容主要检测学习者对重要作家主要作品、写作风格、作家在文学界所处地位的了解,对文学基本要素的理解,对重要作家作品的理解赏析以及运用英语表达的能力。

本教材是集体创作的结晶。中央广播电视大学外语部刘黛琳教授主持了策划工作。全书的设计,以及最后的通读、定稿、校对由孙建华老师负责。第一单元及附录部分由孙建华老师编写,第二和第七单元由杜亚琛老师编写,第三单元由张宇光老师编写,第四单元由刘丹老师编写,第五和第六单元由刘永权老师编写,第八单元为集体合作完成。

本教材的内容经过英语教学界专家教授审定。参与审定的专家有北京外国语大学何其莘教授、郭棲教授、张耘教授以及张剑教授,对外经济贸易大学黄震华教授。北京外国语大学钱青教授审读了部分书稿并提出了宝贵的修改意见,在中央广播电视大学任教的外籍专家 Richard Arridge 审读、校对了部分书稿,中央广播电视大学出版社有关同志对本书编写给予了热情帮助,在此我们一并表示感谢。

限于水平及其他客观原因,本书难免有疏漏之处。敬请使用本教材的师生多提宝贵意见,以便再版时补充更正。

文学英语赏析课程组

2006年8月

导学编写组

课程组长	孙建华
策 划	刘黛琳

编写组成员（以姓氏笔画为序）

杜亚琛	刘 丹
刘永权	孙建华
张宇光	

CONTENTS



Coursebook Notes

Unit 1	1
Unit 2	2
Unit 3	3
Unit 4	7

Unit 5.....	14
Unit 6.....	17
Unit 7.....	21
Unit 8.....	26

Self-Assessment

Unit 1.....	27
Unit 2.....	28
Unit 3.....	29
Unit 4.....	31

Unit 5.....	32
Unit 6.....	33
Unit 7.....	34
Unit 8.....	36

Keys to Self-Assessment

Unit 1.....	41
Unit 2.....	41
Unit 3.....	42
Unit 4.....	43

Unit 5.....	43
Unit 6.....	44
Unit 7.....	44
Unit 8.....	45

Appendix: Biographical Sketches



Coursebook Notes

Unit 1 Introduction

Unit letter

1. ... most writers of literature... difficult for their readers. (p2)

大多数作家搞创作并不是为了让读者看不懂。

2. your repertoire of grammatical structures. (p2)

你所掌握的句子结构。

3. use your dictionary with discretion. (p3)

不要滥用辞典。这里作者建议我们不要看到任何生词就马上查辞典。

Section 1

1. James Thurber

詹姆斯·瑟伯 (1894~1961), 美国幽默作家、漫画家, 其小说《沃尔特·米蒂的秘密生活》(*The secret Life of walter Mitty*) 被成功搬上银幕。

2. let down. (p5)

使……失望; 在紧要关头抛弃。

Section 2

1. Least said, soonest mended. (p7)

The Least said the better.

2. The past is another country. (p7)

Things were different in the past.

Section 3

1. The proof of the pudding is in the eating. (p8)

欲知布丁味, 就得亲口尝。

2. E.M. Forster. (p8)

E·M·福斯特 (1879~1970), 英国小说家、散文家, 主要作品有: 小说《霍华德庄园》

(*Howards End*), 散文《印度之行》(*A Passage to India*)。

3. George Farquhar. (p9)

乔治·法夸尔 (1678~1707), 英国剧作家。主要作品有: 戏剧《爱情与瓶子》(*Love and a Bottle*), 《招兵官》(*The Recruiting Officer*)。

4. turn the table on sb. (p9)

扭转局势; 从劣势转为优势。

5. George Bernard Shaw. (p9)

乔治·萧伯纳 (1856~1950), 英国剧作家、评论家, 1925 年诺贝尔文学奖获得者。

6. keeping up with the Joneses. (p9)

与别人攀比。

7. Failing Much Better Now. (p10)

现在受挫倒是好事。

8. Down With Chat: Up With Talk. (p10)

停止闲聊, 快谈正题。

9. Nothing Left but Theft. (p10)

无路可走, 只能去偷。

10. the Book of Common Prayer. (p10)

公祷书, 是宗教礼仪书。

11. the quick and the dead. (p11)

生者与死者。在古英语中, quick = alive.

12. once more into the breach. (p11)

再度出击。breach = a hole in the wall.

13. for better or worse. (p11)

不管是好是歹、是福是祸。

14. slings and arrows. (p11)

指所有的 *injuries*。该短语出自莎士比亚悲剧《哈姆雷特》(*Hamlet*) 中同名主人公哈姆雷特的独白 *slings and arrows of outrageous fortune* (狂暴命运的矢石交攻)。

Unit 2 The Language of Literature

Unit letter

1. all language is not literature. (p14)
并非所有语言(作品)都是文学(作品)。all... is not = not all...is, 译为“并非都是”。
2. That's a shorthand for referring to things. (p14)
这(指术语)是对所指物的简称。refer to: 指称, 谈到。
3. That's the point. (p14)
这才是真正的目的。point: 核心问题, 主要含义。

Section 1

1. (John D.) Rockefeller
洛克菲勒(1839~1937), 美国洛克菲勒财团创始人。
2. That time of the year thou may'st in me
...the sweet birds sang. p17 = In me you can
see that time of year / When a few yellow
leaves or none at all hang / On the branches,
shaking against the cold.
诗中用黄叶枯落颤抖于寒风中的影像比喻垂
暮之年。此诗节意指诗人已是风烛残年。
mayst (古): may 的第二人称单数现在时
(仅与 thou 连用); bare ruin'd choirs: 荒
芜毁坏的唱诗坛。
3. Ayi Kwei Armah
阿依·K. 阿尔马赫(1939~), 加纳小说家。
其作品多揭露当代非洲的贪污腐化现象。

Section 2

1. We call this foregrounding. (p18)
我们称此为前景化。前景化指使某短语或句
子处于引人注意的位置。
2. Christmas Carol
《圣诞欢歌》, 狄更斯优秀作品之一, 发表于
1843 年。

3. Dylan Thomas

- 狄兰·托马斯(1914~1953), 英国诗人, 作
品多探索生与死、爱情与信仰等主题。文中
所选的诗作 *Do not go gentle into that good
night* 《不要温顺地等待那良夜》写于作者的
父亲弥留之际(参见 p46)。
4. Old age should burn and rave at close of
day. (p19)
老人要燃烧、要疯狂, 意即不要温顺地等待
死亡。close of day: 白天结束, 夜晚来临,
这里指死亡, 与下一句中的 *dying of the light*
意思相近。

5. Edward Fitzgerald

- 爱德华·菲茨杰拉德(1809~1883)。他以意
译的方式翻译出的《鲁拜集》(波斯诗人
Omar Khayyam 作品)成为广为传颂的英文
诗歌作品。

6. Awake! For Morning in the Bowl of Night...
the Stars to Flight. (p18)
醒来吧! 夜如穹盖而晨若飞石/ 黑暗已被击
破而群星也将远逝。
7. Move him into the sun. (p19)
把他抱到阳光照耀的地方。

8. Othello

- 《奥塞罗》, 莎士比亚四大悲剧之一。剧中主
人公奥塞罗深爱他的妻子, 却因怀疑妻子不
忠而杀害了她。

9. I kissed her / Ere I killed her. (p19) = I
kissed her / before I killed her.
10. Thursday for crosses. (p20) = Thursday
(is a good day) for holding funerals.

11. Maya Angelou

- 玛雅·安吉洛(1928~) 美籍诗人、历史学
家、演员、剧作家、导演。她曾出版十部
畅销书及数篇杂志短文, 并因此获得普利
策历史奖及国家图书奖。

Section 3

1. Pygmalion

《皮革马利翁》，萧伯纳代表作品。剧中，卖花女在语言教授的调教下，成为上流社会淑女。根据此剧改编的电影 *My Fair Lady* 常译为《卖花女》。

2. Cockney speech (p23)

是指伦敦东区人的方言或口音。

3. Anne Stevenson (p23)

安妮·斯蒂文森(1933~)，英国诗人、文学评论家、传记作者。出生于二战时期的美国，上个世纪50年代来到英国。她被誉为当今世界最有才华的诗人之一。

Section 4

1. Anita Nair (p25)

安妮塔·纳尔，印度当代女作家，畅销小说

《女士车厢》(Ladie Coupe) 的作者。《女士车厢》被誉为2002年度五佳图书之一。

2. William Wordsworth

威廉·华兹华斯(1770~1850)，英国19世纪浪漫主义诗人。其作品歌颂自然，开创了浪漫主义新诗风，主要作品有《抒情歌谣集》(*Lyrical Ballads*)。

3. Westminster Bridge (p26)

(伦敦泰晤士河上的)西敏寺桥。华兹华斯在诗中描绘了他在泰晤士河大桥上所看到的、清晨时分仍在沉睡之中的伦敦城中一片明朗静谧的景象。

4. W.H. Auden

奥登(1907~1973)，英国20世纪现代派诗人、评论家。他是近代英国诗坛上最知名的诗人。

Unit 3 Short Stories

Section 1

1. They may not be there for very much longer. (p31) = they may die soon.

是一种委婉的表达。

2. Canterbury (p31)

临近的大教堂的名字。

3. a bundle of flesh and bones (p33)

皮包骨头。

4. "Yesterday," she mumbled. (p34)

“昨天”，她嘟囔着。这是男主人公妻子说的梦话。紧接的下一句 *Why not yesterday?* 也是梦话。

5. cut on the light. (p34) = put on the light.

6. They had left ...at the head. (p34)

他们一直让床保持着孩子当时玩弄时的样子：床单随便铺在皱成一团的被褥上，枕头歪在床头。

7. like a dream, but not. (p34) = like a dream, but he thought it was real for him.

Section 2

1. Liam O'Flaherty

里艾姆·欧福特拉赫蒂(1896~1984)，爱尔兰短篇和长篇小说家。他年轻时曾积极参与爱尔兰政治运动。1922年秋，作为共和军士兵，他参加了爱尔兰内战中的四法院事变(the Four Courts incident)。爱尔兰内战(1921~1922)：爱尔兰共和党人与自由党人之间展开的武装冲突。

2. Four Courts (p35)

四法院，为政府大楼，爱尔兰内战中被烧。

3. Liffey (p35)

利菲河，是横穿都柏林的一条河流。

4. O'Connell Bridge (p35)

都柏林中心地标。

5. His enemy was under cover (p36)

他的敌人在隐蔽处。under cover: 隐藏着。

6. the steel that covered the grey monster (p36)

灰魔鬼的钢壳。grey monster: 代指装甲车。

7. He was frightened...the shock. (p37)
他被吓了一跳，恢复了警觉的意识。
8. at a draught (p37)
一下子，一口。
9. He wondered did he know him. (p37) = He wondered if he knew him.
10. Perhaps he had been...slip in the army. (p37)
= Perhaps they used to be friends in the same troop before the civil war.
11. A machine-gun tore up...he escaped. (p37)
机关枪一阵扫射，把他身边的地面打了个稀烂，但是他躲过了枪击。
12. looked into his brother's face. (p37)
意思是发现战亡的敌方狙击手是他的哥哥。

Section 3

1. San Juan de los Reyes (p38)
圣胡安，波多黎各首都及最大城市，位于岛的东北部，大西洋沿岸。
2. He kept to himself. (p38)
他不与人往来。
3. At the junction of the Roosevelt Trail and Spider Creek. (p39)
在美国罗斯福路与蜘蛛湾的交界处。
4. the pivot and surge of power. (p39)
旋转得快，跳得猛。
5. on the verge of jumping. (p39)
正要跳（楼）。
6. all but found with the body. p40
（他）与死尸在一起几乎是当场被发现的。
all but: 几乎，差一点。
7. no one present when... stood any chance at all. (p40)
（因此）在检察官陈述了案情之后，在场的人都觉得被告根本没希望了。stood a chance: 有希望。Crown Counsel: 皇家检察官（1997 以前检察官被称为 Crown Counsel, 1997 以后改名叫 Government Counsel）。

Section 4

1. flutter and fidget about. (p41)
坐卧不安，转来转去。
2. mind you. (p42)
请听清楚，请注意。用做插入语。
3. with a wet mouth. (p42)
口水四溅地。
4. which he does (p43)
指的是 he sits and thinks.

Section 5

1. always went out on the first ball at cricket. (p43)
在板球赛中头一局就被打出局。
2. dismissing the notion of... (p45)
放弃……的想法。
3. Renault (p45)
雷诺汽车。
4. Hepplewhite (p45)
赫波怀特式。赫波怀特式是 19 世纪末期英国的一种家具式样，该式样的特征包括轻巧优雅的轮廓、凹面弯曲、鞘状或心状的椅背。
5. Sunday watercolorist (p45)
业余水彩画家。
6. Jack-o'-lantern (p45)
杰克灯。是一种将南瓜挖空而成的灯，刻有眼、鼻和嘴，如人面状，内放守夜蜡烛或其他光源，是万圣节前夕的传统饰物。
7. like hell (p45)
决不（会），肯定不。用于句首，强调不同意、不相信。
8. vigil candles (p45)
守夜蜡烛。
9. At the telephone...the porch. (p46)
在电话机旁，Clark 能够清楚地看到后门和门廊。

Section 6

1. ...she did Levis Jeanswear. (p47)
她去 Levis Jeanswear 购物。Levis Jeanswear 是一家名牌商店的名字。
2. By God! (p49)
老天作证!
3. attacking the family's position on the Soviet Union. (p49)
猛烈抨击家人对前苏联问题的观点。故事中的家庭是一个在 20 世纪初移民到前苏联的犹太家庭。
4. I feel as though everything was gone to hell inside of me. (p50)
我觉得自己一切都糟糕透了。也译作：我感到万念俱灰。go to hell: (口语) 恶化, 越来越糟糕。
5. Marge (p50)
对玛乔丽 (Marjorie) 的爱称。
6. Did I remember! (p51) = of course I remember. You are joking. I couldn't forget that.
这句话字面解释为：我忘记了没有！这是一个反问式感叹，意思是我绝不会忘记。
7. lived it down (p51)
忘掉过去这件事。live down: (通过行动) 忘掉以往的过失。
8. when it came to ... (p52)
等到了……的时候。
9. felt butterflies in my stomach (p52)
紧张地颤抖。
10. put her through her paces (p52) = ride the horse
这里的 her 指马。

Enrichment Reading

Hills Like White Elephants

1. Ernest Hemingway
欧内斯特·海明威 (1899~1961), 美国小说家、“迷惘的一代”的代表人物, 曾获1954年诺贝尔文学奖。其作品风格独特、文笔精炼。

2. big game
一项狩猎运动。专门猎取狮子、大象一类的大型野生动物。
3. Dos cervezas
西班牙语, 意思是“来两杯啤酒”。
4. white elephant
从医学角度讲, 白象是一种有白化病的大象。白象常用来象征无用的礼物、生活中不想要而存在的事物、保管起来既费钱又费事的累赘东西、珍贵但无用的东西等, 这里象征未出世的孩子。
5. Anis Del Toro
西班牙语, 指茴香酒。大茴香产自地中海, 饮料原料, 味如甘草。
6. It's not really an operation at all.
这根本不能称为手术。男子试图说服女子手术很简单。篇中与做手术有关的对话表述一直很含蓄, 基本用代词“it”指代。
7. let the air in
让空气进入。这是将空气压入子宫内来终止妊娠的一种人工流产方式。在当时的西班牙, 堕胎是违法行为, 但可掏高价私下解决。
8. I'll love it ... when I worry.
我会喜欢的, 我现在就喜欢, 只是现在没工夫考虑这个话题。你知道我心烦的时候是什么样。
9. And we could have everything and every day we make it more impossible.
我们本来可以舒舒服服享受生活中的一切, 但一天又一天过去, 我们越来越不可能过上舒心的日子了。说话人对堕胎是否能换来未来生活的幸福产生质疑, 认为幸福将成为泡影。注意男女两人所用助动词的时态不同。女子用 could 表示对“拥有一切”的可能性有所质疑, 而男子用的是 can, 表示可能性很大。
10. It isn't ours anymore.
代词 it 指代过去的幸福生活。在接下来两人谈话中 it 所指含糊微妙。女子提到的 it

和world也许是指孩子和他们的爱情,而对男子来说, it则是他们旅游所到之处,是物理意义上的世界。

11. We could get along.

我们可以对付着过下去。

12. Anis

Anis del Toro 的简称。

13. They were all waiting reasonably.

他们(其他的旅客)得体地等待着。注意惜墨如金的海明威在此用了 reasonably (不烦不躁)一词做修饰,暗指两主人公与其他不烦不躁的乘客相比,内心是烦躁的。

14. I feel fine.

我感觉好极了。在小说的结尾作者并没有明确向读者说明女子最终内心的决定,而是留下了这个开放式的结局(open ending),给读者以极大的想象空间。

2 The Man Who Talked to Trees

1. ...Torbash, which means 'hero' in our language.

在我们的语言中意思是“英雄”。本篇小说的故事背景是作者虚构的,所涉及的地名、语言、成语、产品名称等均不存在。

2. least of all

尤其不,最不。多用于否定句。

3. in the least

丝毫,极少。用在否定句中。

4. well and truly

确确实实。

3 Eveline

1. James Joyce

詹姆斯·乔伊斯(1882~1941),爱尔兰作家,他创新的文学手法对现代小说有着深远影响。短篇小说集《都柏林人》(Dubliners)是乔伊斯为其故乡城市所写的传记。《伊芙琳》选自《都柏林人》,该篇直接、生动地表现了都柏林青年人心灵的挣扎。

2. Jesuits

(罗马天主教)耶稣会会员。作者六岁时进入天主教耶稣会办的学校,在浓厚的天主教和爱尔兰民族主义气氛中长大。

3. stream of consciousness

意识流。是通过大段独白表露小说中人物思想感情的一种文学创作技巧。

4. keep nix

keep guard, 望风,放哨。

5. Blessed Margaret Mary

Alacoque (St. Margaret

Mary Alacoque)

圣玛格丽特·玛丽·阿拉克。天主教徒家里通常都贴有她的画像。她一生历经精神和肉体的双重磨难,成为殉道者的楷模。

6. When they were ...because she was a girl.

他们小时候,他(父亲)没像他打骂 Harry 和 Ernest 那样对她发火动怒,因为她是女孩。Harry 和 Ernest 是她的兄弟。to go for her—to be violent to her.

7. Buenos Aires

(阿根廷首都)布宜诺斯艾利斯。

8. Allan Line

爱伦轮船公司,该公司成立于1852年,每周都有轮船由利物浦出发到加拿大西岸。

9. The Bohemian Girl

三幕歌剧《波西米亚女郎》。剧情取自西班牙塞万提斯的小说《吉卜赛人》。出身贵族的 Arlene 被吉卜赛人绑架,12年后长成美丽的吉卜赛女郎,后被吉卜赛女王出卖,幸遇分别多年的父亲,重新过上豪华的生活,然而她却深深地怀念自由不羁的吉卜赛生活。

10. terrible Patagonians

可怕的巴塔哥尼亚人。巴塔哥尼亚人是居住在阿根廷南端的一个印第安人部落。

11. He used to call her Poppens.

他常管她叫“小乖乖”。Poppens= Poppy.

12. Straits of Magellan

麦哲伦海峡。沟通太平洋和大西洋。

13. the very quick of her being

她感情中最敏感的方面。指她的心灵深处。

14. Derevaun Seraun: The end of pleasure is pain.

乐极生悲。废弃的古爱尔兰盖尔语。

15. ... the life of commonplace sacrifices closing in final craziness.

在平凡琐事中过活，牺牲了一切，最后精神失常，结束了一生。

4 The Thief

1. Ebony-Tressed Thief

留着乌黑披肩长发的贼。

2. Sack's and Peck & Peck and Lord & Taylor

名牌商店名称。

5 Paper Pills

1. Winesburg, Ohio

《俄亥俄州的温斯堡》(又译《小城畸人》), 安德森短篇小说的代表作, 全书25篇, 每篇之间存在着有形或无形的联系, 彼此烘托, 相互辉映, 透过生活的一个个片断塑造了一

群渴盼爱与自由, 却又疏于交流、为自我所隔离的“畸人”形象。

2. Paper Pills

《纸团》。pill: 药丸、丸状物、小球。题目中的pill一语双关: 一方面指纸团, 另一方面由于牙医先生(Reefy)在纸团上所写的生活感悟充满睿智, 对女主人公来说它是生活的良药。

3. When the hands...by steel rods.

他把手握起来时, 关节大得就像一簇用钢针串起来的、未上过漆的、像胡桃一般大的木球。

4. That is to confound you, you blithering old sentimentalist.

去你的! 你这个喋喋不休、多愁善感的家伙。confound you: 混蛋、去你的, 是一种温和的责骂。

5. Into a little round place...all of its sweetness.

它(怪状的苹果)全部的甜味都集中在侧面那一小块圆滑的部位上。

6. in the family way = being pregnant.

7. twisted apple

粗糙的带结疤的怪状苹果。twisted apple 喻指 Doctor Reefy 医生。round perfect fruit 喻指前面提到的追求者。

Unit 4 Novels

Section 1

1. Charles Dickens

查尔斯·狄更斯(1812~1870), 英国小说家。狄更斯的作品反映了英国19世纪资本主义社会的丑恶现实。

2. Ebenezer Scrooge (p69)

剧中人物的名字。Scrooge的意思是吝啬鬼, 指人心胸狭窄而贪婪。

3. he was a tight-fisted hand at the grindstone. (p69) = he was a person who tried to squeeze oil out of stone.

他可是个要从石头里榨出油来的人。a tight-fisted hand at the grindstone: 在磨石上握得紧紧的手, tight-fisted 也有吝啬之意。

4. Hard and sharp as flint...solitary as an oyster. (p69)

又硬又锐利, 好像一块打火石似的, 钢棒从来都没有在那上面打出慷慨的火花来; 而且隐秘自守、默不作声、孤单乖僻, 就像一只牡蛎。

5. in the dog-days (p70) = in the hottest days of the year.

6. No eye at all is better than an evil eye, dark

Guide to English Through Literature

master. (p70) = (Even the blind man's dog thinks that Scrooge is such an evil person that) it is better to be blind than to be a person with evil eyes.

按照西方迷信的说法,有些人天生具有一双

邪恶的眼睛。即使盲狗也认为这样的人比盲人更坏。

其作品大多描写作者航海生活的经历。

2. the River Congo (p71)

刚果河,也称 the Congo River, 是欧洲通往非洲的要道。刚果河使欧洲人不费吹灰之

力便可直抵非洲大陆。刚果是位于非洲西部

的一条大河。刚果河使欧洲人不必费力便可直抵非洲大陆。

11. we were travelling in the night of first ages. (p73)

我们仿佛在远古时期旅行。

12. *Lord of the Flies* (p73)

《蝇王》，威廉·戈尔丁的第一部小说，也是最重要的一部，1983年戈尔丁因该小说获诺贝尔文学奖。戈尔丁善用寓言、比喻、象征等手法，被称为寓言小说家。

13. the crystal heights of air (p73)

高空水晶般清澈。

14. a circular horizon of water (p73)

天水相接的弧圈。

15. It was roughly boat-shaped. (p74)

这一端高高隆起，他们身后是一片不平整的斜坡，一直延伸到海边。

16. On either side rocks, cliffs...at the end to a pink tail. (p74)

两边尽是险峻的山崖、密密的树林，还有一道陡峭的斜坡；在那前面，也就是接近船身的地方，是缓缓倾斜的坡面，上面绿树成荫，隐约点缀着丝丝浅红色；接着是海岛平坦的丛林，一片翠绿，但是在末端延伸成一条粉红色的尾巴。

17. petered out (p74)

逐渐消失。

18. ... the view was not robbed of sharpness by mirage. (p74)

周围的景色并没有因为海市蜃楼的幻景而失去清晰的轮廓。

19. in a flowing, chalk line (p74)

用一条圆滑的粉笔线（画……）。

20. peacock water (p74)

碧蓝碧蓝的水。

21. ... long streaks of foam tailed away. (p74)

长串的白色浪花逐渐远去。

22. a fringe of (p74)

一排。

23. insect-like figures (p74)

昆虫般大小的人影。

24. sketched a twining line (p74)

画一条蜿蜒曲折的线条。

25. ... they savoured the right of domination. (p74)

他们尝到了居高临下、主宰一切的滋味。

26. They were lifted up. (p74)

他们超越了一切。

Section 3

1 *Coral Island* (p75)

《珊瑚岛》，19世纪小说。小说描写了三位少年在南太平洋珊瑚岛上的经历。主人公拉尔夫从小热爱大自然，特别向往遥远神秘的珊瑚岛。他15岁时征得父亲的同意，乘船周游世界。船遇暴风雨失事后，他与两个好友杰克和彼得·金漂到珊瑚岛，开始了一段难忘的历险生活。

2. You stop it! (p75) = You should not mention it!

3. We was scared. (p75) = We were scared.

4. Piggy's voice tailed off at the sight of Ralph's face. (p76) = Piggy's voice diminishes gradually when he saw Ralph.

Tail off: to diminish gradually.

5. feverish excitement. (p76)

极度的兴奋。

6. he hadn't no business crawling like that out of the dark. (p76)

他不该这样从黑暗中爬出来。

7. Of us. (p76) = (I'm frightened) of us.

8. ... don't let on we was in that dance. (p79) = Don't let others know that we were in that dance.

别让别人知道我们在场。Let on: to talk about something that is intended to be a secret.

9. Not to Samneric. (p79) = Don't let Sam and Eric know.

Sam和Eric是两个小说中的人物，他们是双胞胎。

Section 4

1. ... he had been tricked into marrying a woman in the West Indies for money. (p77)
= he had been cheated into marrying a woman in the West Indies for money.
2. What alienates him from the house? (p78)
= What makes him leave the house?
3. I started wide awake on hearing a vague murmur, peculiar and lugubrious. (p78)
= I became completely awake and heard someone was murmuring in a very strange and gloomy way.
4. ... my inward tranquillity was broken. (p78)
= I was no longer in a calm mood.
5. Silence composes the nerves. (p78)
寂静使人平静下来。
6. the goblin-laugh (p78)
goblin妖怪, 是民间传说中的一种面貌丑陋的精灵般的动物, 性格调皮, 常搞恶作剧。
7. Impossible now to remain longer by myself. (p79) = It was impossible now for me to stay there by myself.
8. Tongues of flame darted round the bed. (p79)
= the bed was surrounded by fire.
9. John Steinbeck
约翰·斯坦贝克 (1902~1968), 美国小说家, 1962年获诺贝尔文学奖。其代表作品有《愤怒的葡萄》、《人与鼠》。
10. Now the tension which had been growing in Juana boiled up to the surface. (p79)
胡安娜由于经受太多的压力而近乎崩溃。
11. And in the firelight her lips and her eyes were alive with her fear. (p79) = Her lips and her eyes indicated that she was very scared. Be alive with: be full of, be filled with.
12. And the beauty of the pearl...cozened his brain with its beauty. (p80)
他被珍珠的美丽而迷惑了, 失去了清醒的头脑。

Section 5

1. The pearl merchants are allied against him. p80 = the pearl merchants are working together against him.
2. driving down the price. (p80)
压低价钱。
3. His face was fatherly and benign, and his eyes twinkled with friendship. (p81)
买珍珠的人看上去很友善, 眼里充满友谊。
4. He was a caller of good mornings ... become wet with sorrow for your loss. (p81)
注意买珍珠的人貌似友善, 实则非常狠毒。作者写他巧言令色、点头哈腰, 是为了衬托他内心的狡诈。
5. He was shaved close to the blue roots of his beard. (p81)
他的脸刮得很干净, 露出了胡子的青筋。
6. practiced legerdemain. (p81)
练戏法。
7. the buyer's eyes had become as steady ...his face smiled in greeting. (p81)
珍珠商的眼睛和他的笑脸形成了鲜明的对比, 眼睛是灵魂的窗户, 而笑脸是丑恶灵魂的伪装。作者用两个形容词来描写他的眼睛, 意在强调他像抓小鸡的老鹰一样冷酷无情。
8. snorted a little at the understatement (p81)
(奇诺的哥哥) 听到这种轻描淡写的说法, 轻轻哼了一声。
9. But there was no sign, no ...desk missed in its precision. (p81)
珍珠商 (老奸巨猾) 看到了珍珠却故作镇静, 不露声色, 但那只隐藏的手却突然失去了精确性, 这暴露了他内心的激动。
10. ...the dealer's hand had become a personality. (p82)
珍珠商的手已经变成了一个人 (人格化了)。指这只手的一举一动, 戳珍珠的动作等体现出他奸猾的性格。

11. fool's gold (p82)
傻子的黄金。指黄铁矿 (iron pyrites), 其色为金黄。
12. Boy, go to such a one, and such another one and such a third one. (p82)
到某人那儿去, 还有某人, 再还有某某人。
13. He felt the creeping of fate, the circling of wolves, the hover of vultures. (p82)
他感到命运的爬动、豺狼的包围、兀鹰的盘旋。作者用三个生动形象描绘出奇诺所感受到的来自珍珠商的咄咄逼人的势力。
14. this — this thing (p83)
珍珠商故意用轻蔑的语气来贬低奇诺的珍珠。
15. Better pearls are made of paste. (p83)
就连人造的珍珠都比它好。
16. ... his rage blood pounded in his ears. (p83)
奇诺非常愤怒, 他感觉自己热血沸腾, 耳朵里砰砰作响。
5. when it veiled its more florid charms (p85)
= when the street hid its beautiful charms
6. ... bore in every feature the marks of prolonged and sordid negligence. (p85)
房屋因年代久远已经衰败不堪了。
7. ... they came abreast of the entry. (p85)
他们并肩走到门口。
8. the River Thames (p85)
泰晤士河。泰晤士河是英国国内主要的水上运输要道, 流经伦敦、牛津等地。
9. the turn of the tide (p85)
回潮。
10. We four affectionately watched his back as he stood in the bows looking to seaward. (p86)
我们四个人看着他的后背, 而他正弯腰看着海的那一边。
11. He resembled a pilot, which to a seaman is trustworthiness personified. (p86)
他看上去像个舵手, 而舵手对于船员来说是信任的象征。
12. the day had drawn only a pale wash of light in the lower sky to the east. (p86)
wash 指水彩画中所涂的一层薄薄的颜料。句中东方欲晓的景色比作一个画家在东方的天边画下一片淡淡的曙光。
13. Her dark eyes made little reflected stars. (p86)
她的黑眼睛好像映在水潭中的星星。
14. a little reassuring word (p86)
(说了) 一句安慰的话。
15. Juana went to the fire pit and uncovered a coal and fanned it alive. (p87)
胡安娜走到灶坑前面, 拨出一块煤, 把它扇着。fan 在这里作动词。
16. No woman was ever nearer to her mate than I am—ever more absolutely bone of his bone and flesh of his flesh. (p88)
没有别的女人能够比我更靠近自己的爱人——我和他好像血肉相连。

Section 6

1. Gothic novel (p84)
哥特式小说。哥特派小说以怪诞、恐怖、凄凉、衰败为特征。
2. Mary Shelley
玛丽·雪莱 (1797~1851), 英国浪漫主义时期女作家, 雪莱夫人以创作《弗兰肯斯坦》(Frankenstein) 而闻名。《弗兰肯斯坦》是广为人知的哥特式小说, 小说中同名主人公是一位医学研究者, 首创一怪物, 但结果自己被怪物所毁。
3. Bram Stoker
布莱姆·斯托克 (1847~1912), 爱尔兰小说家, 所写的鬼怪故事《德拉库拉》受人欢迎; 由该作品改编而成的剧本和电影也取得成功。
4. Edgar Allen Poe
爱德加·艾伦·坡 (1809~1849), 美国诗人、小说家、文艺评论家、美国哥特式小说和侦探小说的创始人。其作品多描写超自然的恐怖、神秘和死亡。